

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 6

Rubrik: Swiss cultural life in June 1961

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Swiss Cultural Life in June 1961

Popular Festivals in Town and Country

Folk music and singing will come into their own at Wollerau, Canton Schwyz, from June 9 to 11 when the big yodelling contest, with its festive presentations, processions and dancing is held; and at Sierre, in the sunny Canton of Valais on June 24 and 25, the dates set for the 11th West Swiss yodelling festival. Moutier in the Bernese Jura region will be the rendezvous of Jura accordionists from the 16th to the 18th when they will take part in a festival of accordion music. A patriotic note will be struck in the ancient little town of Murten (Morat) on June 22 by a children's procession as part of the commemoration of the Battle of Murten. This is followed on June 25 by the historic Murten shooting contest.

A wonderful day for the young people will be June 26, when they take part in the reverent "Solemnität" at Burgdorf, and the children's festival at Herisau. St. Gall will also be holding its children's festival on June 27. The lively town of Bienne stages its light-hearted Braderie on July 1 and 2; the resort of Weggis elects the rose queen at its Festival of Roses on June 16.

From June 15 onwards Sion, capital of Canton Valais, will present each evening an illuminated spectacle "Sion à la lumière de ses étoiles",

featuring historical events, episodes from the historic past of this region. Wengen, the high-altitude resort in the Bernese Oberland, celebrates its Alpine Spring Festival on the Männlichen. Another Alpine custom is the "Alpage" at Verbier from June 15 to 20. The Swiss Folklore Museum at Basel, with its first-class collection of exhibits, is extending its "Easter Customs" exhibition to the middle of June.

Botanical Tours in the Engadine

Those who would like to know more about the wonderful Alpine flora in the upper valleys of the Engadine will be able to take part in botanical excursions led by experts. The "botanical weeks" in Pontresina start on June 15. In Scuol-Tarasp-Vulpera the excursions begin on June 26. Thus Upper and Lower Engadine share equally in these interesting events.

French Switzerland and the Ticino

The Lausanne International Festival features performances by the London Festival Ballet from June 15 to 17 and of Aristophanes' comedy "The Birds", presented by the Comédie-Française, on June 23 and 24. Geneva's traditional "Semaines de la Rose" take place in the second half of June. The Neuchâtel Ethnological Museum stages an exhibition called "Parures et Bijoux dans le Monde" from June 17. On June 9 the Concert Group of the Scuola Cantorum Basi-

lensis will be guest performers at Locarno. Visitors to Lugano can attend a concert at the Villa Favorita on June 3 and at the same time see the splendid collection of paintings there. Opera in Lugano can be enjoyed first at the Lido and then in the Kursaal as well.

Berne-City and Canton

Berne's big early summer event is the Care of Health, Gymnastics and Sport Exhibition - known as Hyspa - which will offer many interesting attractions featuring this topical aspect of life. From June 20 to 24 and on the 27th, Bienne presents its summer open-air drama performances in the "Ring", right in the middle of the old town, and on June 24 opens its "Photo Week". From June 17 an open-air drama will be staged in the courtyard of Spiez Castle against a monumental historical background.

Swiss Art Exhibition in Lucerne

In co-operation with the Federal Department of the Interior, the Society of Swiss Painters, Sculptors and Architects is holding an exhibition of Swiss art in Lucerne's Art Gallery from June 24 to July 30. This is a national exhibition open to all Swiss talent - on the basis of a judicious selection of the entries - which will this time present larger groups of exhibitors' works so as not to tire the visitor with too great a variety.

Die zweite Monatshälfte des Juni ist die Zeit der Alpaufzüge. Wir sehen malerische Alpfahrten im Toggenburg und im Appenzellerland, wo der Brauch des Trachten-tragens besonders farbig blieb. Da gilt es die Aufzüge nach der Schwägälpe bei Urnäsch am Säntis und auf die Sellamatt ob Alt St. Johann zu erwähnen. - Im Unterwallis, u.a. in Verbier im Val de Bagnes, bringen die Alpfahrten auch Kuhkämpfe, aus denen die Leitkühne der einzelnen Herden hervorgehen. - Unser Bild: Alpaufzug auf die Selunalp am Nordhang der Churfürsten, Obertoggenburg. Photo Maeder, St. Gallen

La seconde moitié du mois de juin est la saison des montées à l'alpage. C'est avant tout dans le Toggenbourg et dans le Pays d'Appenzell que ces cortèges avec leurs costumes richement colorés retiennent l'attention du touriste. Citons, avant tout, ceux de la Schwägälpe, près d'Urnäsch au pied du Säntis, et de Sellamatt, au-dessus de Alt St. Johann. - Les montées à l'alpage du Bas-Valais, entre autres celles de Verbier dans le Val de Bagnes, sont accompagnées de combats de vaches d'où sort vainqueur la «reine» qui guidera le troupeau durant toute la saison. Notre image: Montée à l'alpage de la Selunalp, située sur le versant nord des Churfürsten, dans le Haut-Toggenbourg.

La seconda metà di giugno è il tempo della transumanza. Nel Togghenborgo e nell'Appenzello, allorchè conducono le mandre all'alpeggio, i montanari sogliono indossare tuttora i tradizionali costumi dai colori vivaci. Belle a vedersi, per il loro carattere pittoresco, sono, ad esempio, le salite dei vallerani, col loro bestiame, ai pascoli estivi dello Schwägälpe, nel massiccio del Säntis, sopra Urnäsch, o del Sellamatt, sopra Alt St. Johann. - Nel Basso Vallese, tra altre località a Verbier, in Val de Bagnes, in occasione del ritorno ai pascoli montani vige l'usanza dei combattimenti fra mucche. La vincitrice farà poi da guida alla mandria. - In fotografia: salita allo Selunalp, sul pendio nord del Churfürsten (Alto Togghenborgo).

In the second half of June Swiss cattle are driven up to high mountain pastures. The most picturesque events take place in the Toggenburg and the Canton of Appenzell where farmers still wear their old festive costumes. These Alpine events at Schwägälpe near Urnäsch on the Säntis, and Sellamatt above Alt St. Johann are particularly colourful. And in the Lower Valais, at Verbier in the de Bagnes Valley, these festive events even include cow fights. The winning cow becomes the leader of the herd for the summer. Our picture: Driving cows to Selunalp on the northern slope of the Churfürsten mountains in the Upper Toggenburg.

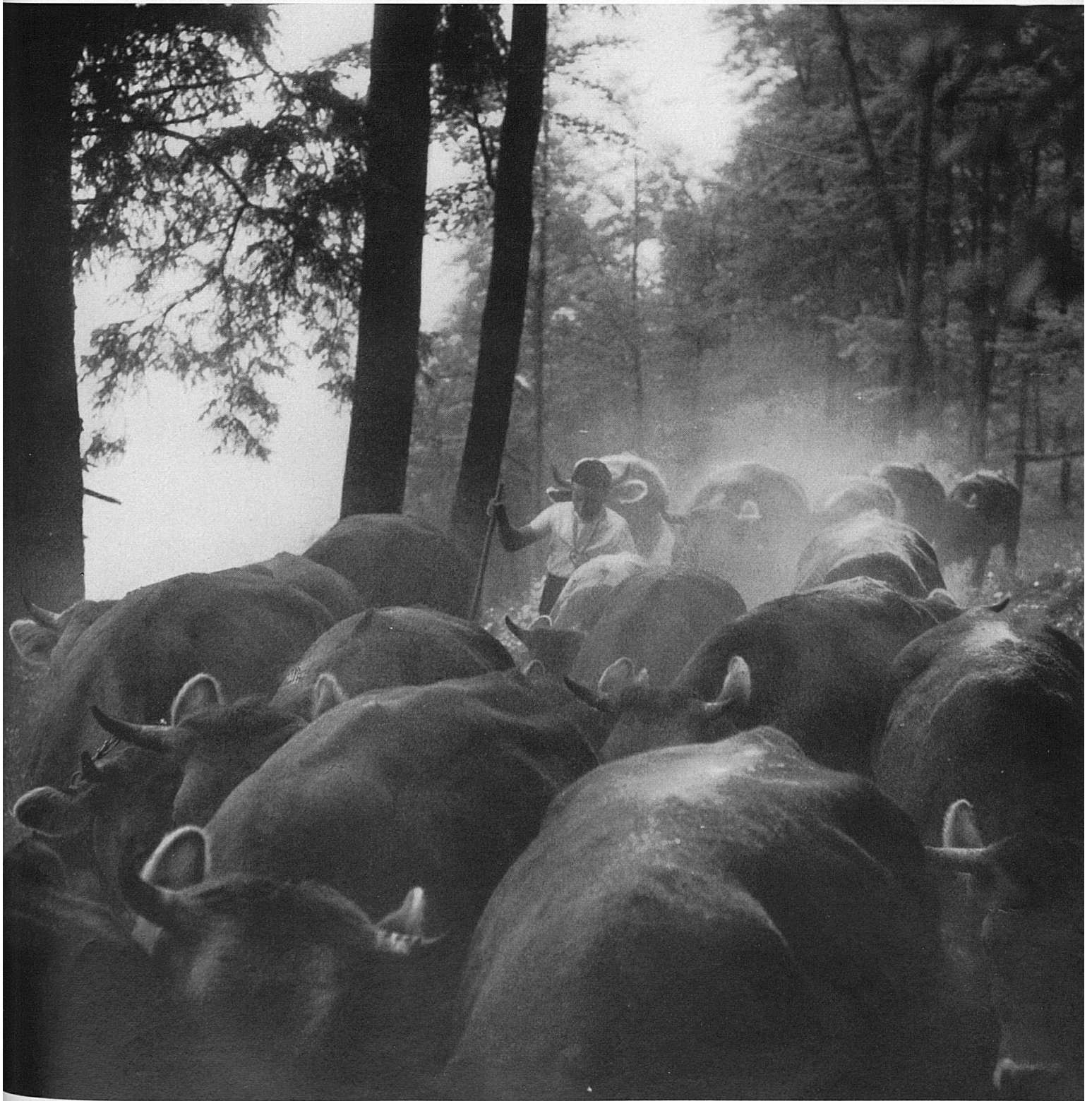
Aus dem Kunstleben des Frühsommers

Die Kunsthalle Basel wird am 10. Juni ihre Ausstellung Maurice Estève und Berton Lardera eröffnen. Genf zeigt sich nicht weniger modern, indem im Athénée ab 10. Juni Werke von Juan Miró und im Musée Rath von Mitte Juni an solche von Antoni Clavé zu sehen sein werden. Die sehr aufgeschlossene Uhrenstadt Grenchen eröffnet am 17. Juni ihre zweite Internationale Triennale für farbige Originalgraphik, für die wiederum

das Parktheater den gediegenen Rahmen bildet. Das Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen zeigt vom 15. Juni an eine Werkschau des Zürcher Malers Karl Hosch, der letztes Jahr ein Sechziger wurde. Der gleichen Künstlergeneration gehört der ebenfalls in Zürich lebende Ostschweizer Maler und Zeichner Charles Hug an, dem das Kunstmuseum St. Gallen eine bis 11. Juni dauernde Ausstellung widmet. In Thun beginnt am 25. Juni die periodisch wiederkehrende Schweizerische Ausstellung alpiner Kunst.

Schweizerische Kunstausstellung in Luzern

Die Gesellschaft schweizerischer Maler, Bildhauer und Architekten hat es im Einverständnis mit dem Eidgenössischen Departement des Innern übernommen, vom 25. Juni bis 30. Juli eine schweizerische Kunstausstellung im Kunsthaus Luzern durchzuführen. Es ist dies die allen Talenten im Lande, allerdings auf Grund einer angemessenen Auswahl der Einsendungen, zugängliche «Nationale».



Blick über die Kollegiatkirche SS. Pietro e Stefano auf das mittelalterliche Castel Grande in Bellinzona. Photo Kasser
Vue sur la collégiale de SS. Pietro e Stefano et sur le Castel Grande, témoin de l'époque moyenâgeuse de Bellinzona
Il medievale Castel Grande di Bellinzona visto dalla Collegiata dei SS. Pietro e Stefano
View over the church of San Pietro and Stefano onto the medieval castle at Bellinzona

Das 1641 bis 1647 errichtete Schloß Stockalper in Brig, Wallis, das größte Privatgebäude der damaligen Schweiz, ist heute Eigentum der Gemeinde und erfuh eine durchgreifende, vorbildliche Renovation.
Photo Giegel SVZ

Le château Stockalper à Brigue, en Valais, construit dans les années 1641 à 1647, représentait, alors, la plus grande demeure privée de Suisse; il est aujourd'hui la propriété de la commune et vient de faire l'objet d'une rénovation savante et complète.

Il castello degli Stockalper a Briga (Vallese), costruito negli anni 1641-1647, era, a quel tempo, la maggior dimora patrizia della Svizzera. Proprietà, oggi, del comune, è stato oggetto di vasti ed esemplari restauri.

Stockalper Palace at Brigue, Canton of Valais, was built in the years 1641 to 1647. Once the mightiest private buildings of its period in Switzerland, it now belongs to the community. It has recently been entirely renovated.

